

THƯ MỜI THẦU
招標書

Kính gửi 敬致：

Địa chỉ 地址：

Tel 电话：

Fax:

Công ty TNHH Đường mía Việt Nam - Đài Loan có kế hoạch tổ chức đấu thầu gói thầu tổ chức Tour du lịch cho CBCNV tham gia kỳ nghỉ dưỡng năm 2025 chi tiết cụ thể như sau:

越台糖業有限責任公司有計劃組織投標 Tour 旅遊給員工參加 2025 年度避暑，詳細如下：

I. Các hành trình Tour, Thời gian tổ chức, số lượng tham gia, yêu cầu chất lượng:**Tour 行程; 組織時間, 參加數量, 質量要求:****1. Hành trình Tour 4 ngày 3 đêm: Thanh Hóa – Đà Nẵng:****Tour 行程: 4 天 3 夜: 清化- 峴港: Phương tiện 車輛: Ô tô 汽車**

+ Thời gian du lịch chia thành 2 đợt như sau

Đợt 1: Từ ngày 12/8/2025 đến ngày 15/8/2025.

第一批次:從 2025 年 8 月 12 日至 2025 年 8 月 15 日。

Đợt 2: Từ ngày 20/8/2025 đến ngày 23/8/2025.

第二批次:從 2025 年 8 月 20 日至 2025 年 8 月 23 日。

+ Dự kiến tổng số lượng người tham gia trong hai đợt: Khoảng 213 người, lịch trình dự định như sau, nhà thầu phải căn cứ theo quy định lịch trình kế hoạch thời gian.

預估參加 2 批次人數約 213 人, 旅遊行程預定如下, 投標廠商必須依據規定的日期行程規劃。

Ngày 1: Thanh Hóa – Đà Nẵng. 第一天: 清化-峴港。

Sáng 4h00 Ô tô và hướng dẫn viên đón khách tại công ty sau đó ăn sáng tại Diễn Châu. 9h30 thăm Vũng Chùa Đảo Yến. 11h30 ăn trưa tại Đồng Hới. Tối nhận phòng ở Đà Nẵng, ăn tối và nghỉ ngơi.

第 01 天: 早晨 4.00 點車子及導遊接客從公司出發, 然後在演洲吃早餐, 9.30 點參觀燕島, 11h30 在同海吃中飯, 晚上在峴港接受房間吃晚餐休息。

Ngày 02: Sau khi ăn Sáng đi thăm quan Bà Nà Hill, Ăn trưa Buffet trên Bà Nà, tự do tham quan và vui chơi. 16h00 trở về khách sạn.

第二天: 吃完早餐後 Bà Nà Hill 參觀, 在 Bà Nà Hill 吃中餐 Buffet, 自由參觀遊樂區 16h00 回旅館。

Chiều tự do tắm biển Mỹ Khê và ăn tối tại nhà hàng.

下午自由在美溪海灘游泳及在飯店吃飯。

Ngày 03: Ăn sáng tại khách sạn, trả phòng xe đưa quý khách đi về Huế, đến Huế tham quan: làng hương Xuân Thủy, chùa Thiên Mụ sau đó ăn trưa nhận phòng nghỉ ngơi. Chiều tham quan kinh thành Huế. Sau khi ăn tối tự do khám phá Huế về đêm.

第 03 天: 早上: 在飯店吃早餐, 然後車子回順化參觀; 春水香村, 天姥寺, 然後吃中餐休息, 下午參觀順化京城, 吃晚餐, 自由參觀順化。

Ngày 04: Ăn sáng xong quý khách về Thanh Hóa. Ăn trưa và ăn tối trên đường về. Đến 17h30 về điểm hẹn ban đầu kết thúc chương trình.

第 04 天：吃完早餐貴客回清化。回去路上吃中、晚餐，17:30 會原地點，結束。

II. Yêu cầu chất lượng chung 質量要求:

+ Vận chuyển:

Đối với xe ô tô. Yêu cầu xe UNIVER 35 hoặc 45 chỗ đời mới, (Xe vận chuyển phải có năm sản xuất từ 2020 trở lại đây, khi đầu thầu kèm theo chứng nhận xe) đảm bảo điều hòa, khăn lạnh, nước uống mỗi ngày 2 chai 500 mm trong toàn bộ hành trình Tour.

車輛: UNIVER 35 或 45 人座新車品質高, 有冷氣, 冷毛巾, 給全部 tour 行程之飲用水每天 2 瓶 300mm: (運輸車輛必須從 2020 年以後出廠之新車, 開標時要附帶車輛證明)。

Khách sạn nghỉ phải từ 3* trở lên. (Có giấy chứng nhận được Tổng cục du lịch công nhận) Ngủ ghép cá nhân: 2 hoặc 3 người/phòng. (Giường 1,4 m trở xuống không sắp xếp ngủ ghép đôi) (Trường hợp phòng ngủ có điều hoà, tivi, nóng lạnh hỏng phải thay đổi phòng khác)

旅館要從 3* 以上 (有旅遊總局證明書), 2-3 人/房間。床寬 1,4m 以下不睡兩個人 (睡房必須有冷氣機、電視機、熱水機, 若壞掉場合必須更換其他房間。)

Các cặp vợ chồng đi chung trong đoàn yêu cầu ở một phòng Lãnh đạo cấp trưởng phòng trở lên ở riêng mỗi người một phòng.

各夫妻對要求 1 間。處長級以上之領導每人一間房間。

Yêu cầu khách sạn ở nơi trung tâm và trước khi ký Hợp đồng phải xác định khách sạn đồng thời thông báo cho công ty nắm rõ.

對於所有各 tour 要求旅館在中心並簽訂合約之前應確認旅館名稱並通知本公司。

+ Về thực đơn ăn uống, yêu cầu báo giá nêu định lượng. Suất ăn chính mức 200,000đ/bữa trở lên không kể đồ uống, Một bữa tổng kết 350.000 đ (Đồ uống đối với mâm 6 người: 3 nước ngọt, 3 lon bia hoặc 1chai rượu Voka) .

菜單: 要求保證定量, 正餐 200,000 越盾/人以上 (對於 6 個人一桌 3 罐飲料, 3 罐啤酒或 1 瓶 Voka 酒), 總結餐費為 350.000 越盾/人 (對於 6 個人一桌 3 罐飲料, 3 罐啤酒或 1 瓶 Voka 酒), Thời gian ở khách sạn Ăn sáng buffet tại khách sạn. Khi ăn bên ngoài mức tối thiểu từ 50.000 đ/ bữa

早餐在旅館時間吃 buffet, 在外邊吃最少每人為 50.000 đ/餐。

Các đơn vị du lịch phải chuẩn bị chi tiết chương trình theo đề nghị, (Có thể hoán đổi vị trí thời gian điểm các đến trong 1 tour sao cho phù hợp nhưng vẫn phải thương lượng đồng ý với trưởng đoàn và đầy đủ các điểm tham quan và cụ thể từng giá vé). Chất lượng và vệ sinh bữa ăn phải đảm bảo tốt.

Thực đơn ghi rõ các món ăn gửi kèm theo thư mời thầu. Các buổi ăn phải đảm bảo ATVSTP, thay đổi món, Nhà hàng cung cấp chất lượng kém Công ty sẽ yêu cầu đổi khi chuyển sang bữa sau (hoặc trừ chi phí). Trong buổi ăn tổng kết yêu cầu có tiêu chuẩn cao hơn (Cần có Cua Tôm, hải sản.....).

各單位依據建議準備章程詳細, 可以調換旅遊的位置、時間及各景點, 以使其合適 (但事先許與本公司領隊協商同意, 但仍必須參觀各點足夠和具體門票價格)。吃餐的品質及衛生必須保證好, 招標書要附帶菜單, 吃餐要擔保質量, 擔保食品安全衛生, 若餐廳供應質量差公司會要求更換轉到下一餐 (或扣減費用), 在總結餐費時要求更高的標準 (要有蝦和海鮮螃蟹.....)。

- + Hướng dẫn viên toàn tuyến 必須附帶導遊引導整個行程。
- + Vé thắng cảnh toàn tuyến: 必須負責整個路線的各種門票費用。
- + Bảo hiểm du lịch đối với con người yêu cầu mua Mức tối thiểu từ 80 triệu đồng/ người/ vụ. Bảo hiểm xe ô tô, bảo hiểm các địa điểm tham quan phải có đầy đủ theo quy định.

對於人體旅遊保險要求買至少要 80,000,000/人/事件。汽車保險、參觀各地点的保險依規定。

- Các đơn vị trúng thầu sau khi cung cấp dịch vụ sẽ được toàn thể nhân viên đánh giá năng lực chất lượng nhà cung cấp. Nếu không đạt yêu cầu sẽ không mời tham gia trong những năm tiếp theo.

- Trẻ em dưới 5 tuổi đi theo đoàn là miễn phí. Từ 6 tuổi đến 9 tuổi tính 75% đơn giá (có đầy đủ chế độ ăn, xe, và Vé du lịch nhưng ngủ chung ,phải chịu chi phí). Từ 10 tuổi trở lên tính 100%.

小孩 5 歲以下免費，從 6 歲到 9 歲算總單價之 75% (滿足制度、車位、旅遊門票等費用，要負擔費用)，10 歲以上算 100%。

- Công ty TNHH Đường mía Việt nam - Đài Loan trân trọng kính mời các nhà thầu có đủ năng lực, kinh nghiệm tới tham gia đấu thầu gói thầu trên. Các nhà thầu phải xác nhận thông tin về tư cách đấu thầu và các tài liệu hỗ trợ kèm theo. Tìm hiểu thông tin và hồ sơ gói thầu trên tại BCH Công đoàn Công ty.

越台糖業公司珍重邀請有能力、經驗之各廠商來參加投標，各投標廠商必須自行確認投標資格的資訊及必須附帶之各項證明文件。在公司工會執行委員會了解投標的資訊及檔案。

Địa chỉ: Tiểu khu 1, Thị Trấn Vân Du, Huyện Thạch Thành, Tỉnh Thanh Hóa.

地址：清化省、石城縣、雲游鎮、1 小區。

- Thời gian phát hành hồ sơ mời thầu: Ngày 12 tháng 7 năm 2025

發行招標資料時間：2025 年 7 月 12 日

- Thời gian đóng thầu: 9:00 giờ ngày 21 tháng 7 năm 2025.

結束接受投標時間：2025 年 7 月 21 日 9:00

- Thời gian mở thầu: 9 giờ 30 ngày 21 tháng 7 năm 2025.

開標時間：2025 年 7 月 21 日 9:30

- Địa điểm mở thầu: Tại phòng họp Công ty TNHH Đường mía Việt Nam – Đài Loan.

開標地點：越台糖業有限公司開標室

Người liên lạc: Nguyễn Minh Thảo, điện thoại: 0982.847.265. hoặc Lê Hoàng Thịnh điện thoại: 0987.611.960

聯絡人：阮明草，電話：0982.847.265，黎黃盛 電話：0987.611.960

III. Yêu cầu cụ thể đối với các đơn vị tham gia đấu thầu 要求對於各單位參加投標具體：

1. Tư cách nhà thầu và văn kiện chứng minh năng lực kèm theo

投標廠商資格及應附帶之能力證明文件：

(1)參加投標的各單位具有法人資格及能力(公司營業證明文件)

Mỗi đơn vị tham gia đấu thầu đều có tư cách pháp nhân và năng lực (văn kiện chứng minh kinh doanh của công ty).

(2)最少 5 年經驗及已經組織給 200 人以上之公證旅遊契約書影本，

Ít nhất có 5 năm kinh nghiệm và có bản sao công chứng (hoặc bản chính đối chiếu) thực hiện hợp đồng du lịch đã từng tổ chức cho 200 người trở lên.

(3)得到國家文化廳提供許可，以便實現承包案。

Được sở Văn hóa, thể thao và du lịch cấp giấy phép.

(4)旅遊行程規畫表(含餐廳、菜單、住宿旅館、車輛)

Biểu kế hoạch hành trình du lịch (bao gồm nhà hàng, thực đơn, khách sạn lưu trú, phương tiện đi lại).

(5) Báo giá đơn. Đơn báo giá.

(6) Chứng minh tiền đặt cọc

2. Nhà thầu tham gia mở thầu phải nộp tiền bảo đảm dự thầu trị giá 20,000,000 VND tại phòng kế toán công ty. Đơn vị nào trúng thầu sẽ giữ lại làm tiền bảo lãnh hợp đồng. Trong thời gian bảo lãnh hợp đồng không được tính lãi, sau khi hoàn thành thực hiện hợp đồng mà hai bên không có tranh chấp gì sẽ hoàn trả.

參加開標的承包商，開標前必須在本公司會計處繳納押標保證金 20,000,000 越盾。若某承包商得標，則押標金轉為履約保證金，在履約期間不得算利息，履約完成雙方無糾紛後退還。

3. Thời gian mở thầu: Các đơn vị tham gia đấu thầu phải nộp tiền đặt cọc trước tại Công ty đường mía Việt Đài trước 9 giờ sáng ngày 21 tháng 7 năm 2025, sau đó niêm phong hồ sơ mời thầu và gửi về BCH Công đoàn để bảo quản, người chủ trì sẽ thu hồi hồ sơ mời thầu sau đó sẽ mở thầu tại phòng mở thầu.

開標時間：參加投標的各單位必須於 2025/7/21 日早上 9 點之前在越台糖業公司繳納押標金後，將投標文件以信封密封後送達工會執行委員課，開標時由主持人領回後於現場開啟標單。

4. Báo giá phải ghi rõ giá của từng Tour, thực đơn các bữa ăn hàng ngày và các điều kiện thương mại có đóng dấu và niêm phong kín.

投標報價單要記錄清楚每 Tour 及每天菜單及各貿易條件有蓋章及粘封。

IV. Qui định mở thầu 开标規定。

- Nhà thầu đến sau 9:00 ngày 21 tháng 7 năm 2025 thì không được tham dự thầu (nếu do giao thông có thể chậm 30 phút nhưng phải thông báo trước).

投標商於 2025/7/21 日 9:00 后才來公司，則不得參加開標（若因交通可延遲 30 分但需事先告知）。

- Căn cứ các tài liệu quy định trong hồ sơ mời thầu, qua thẩm tra các hồ sơ không hợp lệ, hoặc cá nhân tổ chức không có hồ sơ năng lực theo thư mời thầu thì không được tham gia đấu thầu.

依照招標書規定文件，經審查投標資料不合格或個人組織沒有能力實現者不得參加開標。

- Giá bỏ thầu là tổng đơn giá của một người / mỗi hành trình Tour riêng biệt, chưa bao gồm VAT (Yêu cầu ghi rõ đơn giá các loại vé thắng cảnh)

報價單之價格是每 1 個人總單價/總 Tour 的行程，未包含 VAT 稅。（要求寫清楚 Tour 行程每種參觀門票之價格）。

V. Giá trúng thầu và quyết định trúng thầu (phương thức quyết thầu)

得標價格及決定得標(決標方式)。

1. Hội đồng mở thầu sẽ căn cứ giá thấp hơn hoặc bằng giá sàn và uy tín của các đơn vị để trình Tổng Giám Đốc duyệt làm giá trúng thầu.

開標委員會將根據低於或等於底價的價格及單位的信任以呈總經理批准作為得標價。

2. Để đảm bảo chất lượng dịch vụ công ty sẽ ưu tiên lựa chọn với nhà thầu đã có kinh nghiệm nhiều năm phục vụ công ty Việt Đài. Khi nào giá bỏ thầu thấp hơn hoặc bằng giá sàn thì sẽ trình Tổng Giám Đốc duyệt làm giá trúng thầu.

為保證服務質量，公司對在越台公司服務多年的承包商給予優先選擇。投標價格低於或

等于底价就呈总经理批准得标价格。

3. Trong trường hợp nhà thầu trúng thầu từ chối ký hợp đồng hoặc không thực hiện hợp đồng với công ty, thì công ty sẽ không trả tiền đặt cọc và yêu cầu đền gấp đôi tiền đặt cọc, công ty sẽ lựa chọn nhà thầu giá thấp kế tiếp để hai bên nghị giá ký hợp đồng thay thế.

若得標廠商拒不簽約或不實施合約，則越台公司不退還上述押標金並要求賠償 2 倍押標金，公司將選擇接近低價格的廠商經雙方議價同意後代替簽訂合約。

4. Trong trường hợp chỉ có 2 nhà thầu tham gia thì sẽ dùng phương pháp so sánh giá, nếu có một nhà thầu sẽ nghị giá để quyết thầu theo những quy định trên.

在只有 2 家招標商參加招標並會用比較價格方法。若只有 1 家招標商會議價以便依照上述規定決標。

Điều khoản thanh toán:

Sau khi quyết thầu ký hợp đồng sẽ trả trước cho nhà thầu 50% giá trị hợp đồng, số tiền còn lại sẽ được thanh toán sau khi chuyển du lịch hoàn thành hoặc nghiệm thu đạt quy cách.

付款條件：

決標簽約後預付給廠商 50% 金額契約價金，其餘金額於旅遊完成經驗收合格後付款。

Kính mong sự hợp tác của quý Công ty.

希望得到貴公司的合作

Ngày 12 tháng 7 năm 2025

Tổng giám đốc

總經理



TỔNG GIÁM ĐỐC
HUANG, MING - TE